KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e April 1950 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent "houdende maatregelen in zake gezondheidspolitie betreffende de tularaemie", heeft ter zitting van 20 April 1950 het volgend advies gegeven,:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 3 avril 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent "portant des mesures de police sanitaire relatives à la tularemie", a donné en sa séance du 20 avril 1950 l'avis suivant :

De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid van artikel 4 stemmen niet volkomen overeen.

De Franse tekst bepaalt dat de officier van gerechtelijke politie door de burgemeester wordt aangewezen. De Nederlandse tekst zegt dit niet.

Het eerste lid van artikel 5 zou beter als volgt luiden : "De Rijksveeartsenijkundige inspecteur kan bovendien de burgemeester er toe vorderen alle huisknaagdieren te doen slachten, ... (zoals in het ontwerp)".

In artikel 7, tweede lid, schrijve men liever : "De burgemeester laat aan de hoofdingang van de haard een bord aanbrengen met de woorden ... (als in het ontwerp)".

In artikel 9, Franse tekst, zou men tussen de woorden "Etat" en "décide", het woord "ne" moeten invoegen.

In artikel 10, Franse tekst, vervange men het woord "sujet" door "animal".

Bovendien behoeft de Nederlandse tekst nog volgende verbeteringen :

In het tweede lid van artikel 2 : het woord "bosambtenaar" vervangen door "ambtenaar van het bosbeheer", gebruikt in het Boswetboek.

In het eerste lid van artikel 3, de woorden "van klopjacht" vervangen door "tot klopjacht" en "medegedeeld" door "gegeven".

In het tweede lid van artikel 4 de formule "de twintig stuks bereikt of overtreft" vervangen door "twintig stuks of meer bedraagt".

.../...

In het tweede lid van artikel 5, "voorzien" vervangen door "bepaald".

In het tweede lid van artikel 6, de woorden "vanaf de verschijning van de ziekte" vervangen door "zodra de ziekte zich voordoet".

In het eerste lid van artikel 7, de woorden "door tularaemie" plaatsen na de woorden "huisknaagdieren, die".

In het eerste lid van artikel 10, de woorden "aangetast te zijn" invoegen na "verdacht was".

In het tweede lid, de woorden "van de konijnenbergen en de jachten" vervangen door "van de konijnenwaranden en van de jachten".

In artikel 13, de woorden "van de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad" vervangen door het formulier "waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Les textes néerlandais et français de l'alinéa 1er de l'article 4 manquent de concordance.

Le texte français précise que l'officier de la police judiciaire est désigné par le bourgmestre. Cette précision ne se retrouve pas dans le texte néerlandais.

L'alinéa 1er de l'article 5 serait mieux rédigé comme suit : "L'inspecteur vétérinaire de l'Etat peut, en outre, requérir du bourgmestre l'abatage de tous les rongeurs ... (comme le projet) ".

A l'article 7, alinéa 2, il serait préférable de dire : "Le bourgmestre fait apposer à l'accès principal du foyer un écriteau portant .... (comme le projet)".

A l'article 9, il faudrait insérer le mot "ne" entre les mots "Etat" et "décide".

A l'article 10, le mot "animal" devrait être substitué au mot "sujet".

Il conviendrait, en outre, d'apporter au texte néerlandais les corrections suivantes :

A l'alinéa 2 de l'article 2 : remplacer le terme "bosambtenaar" par le terme "ambtenaar van het bosbeheer" employé par le Code forestier.

A l'alinéa 1er de l'article 3, remplacer "van klopjacht" par "tot klopjacht" et "medegedeeld" par "gegeven".

../..

A l'alinéa 2 de l'article 4, remplacer l'expression "de twintig stuks bereikt of overtreft" par "twintig stuks of meer bedraagt".

A l'alinéa 2 de l'article 5, remplacer "voorzien" par "bepaald".

A l'alinéa 2 de l'article 6, remplacer l'expression "vanaf de verschijning van de ziekte" par "zodra de ziekte zich voordoet".

Au 1er alinéa de l'article 7, placer les mots "door tularaemie" après les mots "huisknaagdieren die".

Au 1er alinéa de l'article 10, ajouter après "verdacht was" les mots "aangetast te zijn".

Au 2ème alinéa, remplacer les mots "van de konijnenbergen en de jachten" par "van de konijnenwaranden en van de jachten".

A l'article 13, remplacer l'expression "van de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad" par "waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

/

Waren aanwezig :		Etaient présents :	
De Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	J. VAUTHIER, L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Landbouw.
de l'Agriculture.

De April 1950.

De Griffier van de Raad van State,

Le avril 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.